

6. Referências bibliográficas

AGÊNCIA ESTADO. Livro "Cidade de Deus" tem nova edição. **Estadão**, São Paulo, 29 ago. 2002. Cultura Estadão. Disponível em: <http://cultura.estadao.com.br/noticias/geral,livro-cidade-de-deus-tem-nova-edicao,20020829p2533>

ALBALADEJO MAYORDOMO, Tomás. Pragmática y sintaxis pragmática del diálogo literario. In: **Anales de Literatura Española**, n.º1, 1982, p. 225-248. Disponível em: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7279/1/ALE_01_09.pdf

AUERBACH, Erich. **Mímesis**. La representación de la realidad en la literatura occidental. México: Fondo de Cultura Económica, 1950.

AULETE, Caldas. **Dicionário Aulete Digital**. Rio de Janeiro: Lexikon Editora Digital, 2008. Disponível em: <http://www.aulete.com.br>.

BAGNO, Marcos. Norma culta e norma-padrão. **Caros amigos**, n. 221, ago. 2015, p. 6.

_____. Norma linguística e preconceito social: questões de terminologia. **Veredas – Revista de estudos linguísticos**, v. 5, n. 2, jul-dez 2003, p. 71-83.

BORGES, Jorge Luis. **Obras completas**. 14 ed. Buenos Aires: Emecé Editores, 1984.

BRIGUGLIA, Caterina. La oralidad fingida en *Ragazzi di vita* de Pier Paolo Pasolini: reflexiones sobre su traducción al catalán y al castellano. In: CUNILLERA, Montserrat; RESINGER, Hildegard (eds.). **Implicación emocional y oralidad en la traducción literaria**. Berlín: Frank&Timme, 2011.

_____. **La traducción de la variación lingüística en el catalán literario contemporáneo**. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2009. Disponível em: <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/7574/tcb.pdf?sequence=1>

BRITTO, Paulo Henriques. **A tradução literária**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012a.

_____. Tradução e ilusão. **Estudos Avançados**, São Paulo, v.26, n.76, p. 21-27, set-dez. 2012b. Disponível em: <http://www.scielo.br/pdf/ea/v26n76/04.pdf>

BRIZ, Antonio. **El español coloquial en la conversación**. Esbozo de pragmagramática. Barcelona: Ariel, 2001.

_____. **El español coloquial: situación y uso**. Madrid: Arco/Libros, 1996.

BRUMME, Jenny. **Oralidad fingida**: obras literarias: descripción y traducción. Madrid: Iberoamericana Editorial, 2008.

_____. **Traducir la voz ficticia**. Berlín: De Gruyter, 2012.

BUSTOS TOVAR, José Jesús. De la oralidad a la escritura en la transición de la Edad Media al Renacimiento: la textualización del diálogo conversacional. **Críticón**, n. 81-82, 2001, p. 191-206.

_____. Lengua viva y lenguaje teatral en el siglo XVI: de los pasos de Lope de Rueda a los entremeses de Cervantes. In: OESTERREICHER, Wulf; STOLL, Eva; WESCH, Andreas (eds.). **Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas**: aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1998, p. 421-444.

DELEUZE, Gilles; GUATTARI, Félix. **A Thousand Plateaus: Capitalism and Schizophrenia**. Trad. de Brian Massumi. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1987.

EVEN-ZOHAR, Itamar. Polysystem Theory (Revised). In: _____. **Papers in Culture Research**. Tel-Aviv: Unit of Culture Research, Tel Aviv University, 2010. p. 40-50. (Temporary electronic book)

GARCÍA DE TORO, Cristina. Traducir la oralidad: su incidencia en el proceso de aprendizaje de la traducción. **Glosas Didácticas**, n° 13, 2004.

GAUGER, Hans-Martin. 'Escribo como hablo'. Oralidad en lo escrito. In: KOTSCHI, Thomas; OESTERREICHER, Wulf; ZIMMERMANN, Klaus (eds.). **El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica**. Frankfurt/Madri: Vervuert/Iberoamericana, 1996, p. 341-357.

GOFFMAN, Ervin. **Interaction Ritual**. Essays on Face-to-Face Behaviour. Nova York: Doubleday, 1967.

HAIDUKE, Paulo Rodrigo Andrade. O gênero romance e sua especificidade moderna. **Revista de História e Estudos Culturais**, v. 9, n. 3, set-dez 2012. Disponível em: http://www.revistafenix.pro.br/PDF30/ARTIGO_9_SECAO_LIVRE_PAULO_RODRIGO_ANDRADE_HAIDUKE_FENIX_SET_OUT_NOV_DEZ_2012.pdf

HATIM, Basil; MASON, Ian. **Teoría de la traducción**. Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995.

HOLLANDA, Heloisa Buarque de. **Retrato em pedaços de uma cidade** - Heloisa Buarque de Hollanda entrevista Paulo Lins. Rio de Janeiro: Portal Literal, 2003.

HOLMES, James. **Translated!** Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi, 1988.

HURTADO ALBIR, Amparo. **Traducción y traductología**. Introducción a la traductología. 4 ed. Madri: Cátedra, 2008.

IGLESIAS RECUERO, Silvia. Elementos conversacionales en el diálogo renacentista. In: OESTERREICHER, Wulf; STOLL, Eva; WESCH, Andreas (eds.). **Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas**: aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1998, p. 385-419.

JULIÀ BALLBÉ, Josep. **Presupòsits teòrics i metodològics per a l'estudi dels dialectes en la traducció literària**. Trabalho de pesquisa no Programa de

Doutorado em Teoria da Tradução, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1995.

KOCH, Peter; OESTERREICHER, Wulf. **Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano**. Trad. de Araceli López Serena. Madri: Gredos, [1990] 2007.

LABOV, William. The transformation of experience in narrative syntax. In: _____. **Language in the inner city**. Philadelphia: University of Philadelphia Press, 1972.

LEFEVERE, André. **Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame**. London/New York: Routledge, 1992.

_____. Translation: Its Genealogy in the West. In: BASSNETT, Susan; LEFEVERE, André (Eds.) **Translation, History and Culture**. London: Pinter, 1990. p. 14-28.

_____. Why waste our time on rewrites? The trouble of interpretation and the role of rewriting in an alternative paradigm. In: HERMANS, Theo (Ed.) **The manipulation of literature: Studies in literary translation**. London: Croom Helm, 1985. p. 215-243.

LEVÝ, Jiří. A tradução como um processo de tomada de decisão. Trad. de Gustavo Althoff e Cristiane Vidal. **Scientia Traductionis**, n.11, 2012, p. 72-96. Disponível em: <http://dx.doi.org/10.5007/1980-4237.2012n11p72>

_____. **The Art of Translation**. Trad. de Patrick Corness. Amsterdã; Philadelphia: John Benjamins, 2011.

LINS, Paulo. **Cidade de Deus**. Edição comemorativa de 10 anos (1997-2007). São Paulo: Companhia das Letras, 2007.

_____. **Ciudad de Dios**. Trad. de Mario Merlino. Barcelona: Tusquets, 2003.

LÓPEZ SERENA, Araceli. **Oralidad y escrituralidad en la recreación literaria del español coloquial**. Madrid: Gredos, 2007.

MAIR, Christian. A methodological framework for research on the use of nonstandard language in fiction. **Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik**, v. 17, n. 1, 1992, p. 103-123. Disponível em: <http://www.jstor.org/stable/43023593>

MARCO, Josep. **El fil d'Ariadna: anàlisi estilística i traducció literària**. Vic: Eumo, 2002.

MARCUSCHI, Luiz Antonio. **Da fala para a escrita: atividades de retextualização**. 2 ed. São Paulo: Cortez, 2001.

MARTINS, Márcia do Amaral Peixoto. As Contribuições de André Lefevere e Lawrence Venuti para a Teoria da Tradução. **Cadernos de Letras**, n. 27, dez. 2010, p. 59-72. Disponível em: http://www.letras.ufrj.br/anglo_germanicas/cadernos/numeros/122010/textos/cl301220100marcia.pdf.

MORÓN ARROYO, Ciriaco. Sobre el diálogo y sus funciones literarias. **Hispanic Review**, v. 41, 1973, p. 275-284. Disponível em: <http://www.jstor.org/stable/471959>

NARBONA JIMÉNEZ, Antonio. Diálogo literario y escritura(lidad)-oralidad. In: EBERENZ, Rolf. (ed.). **Diálogo y oralidad en la narrativa hispánica moderna**. Perspectivas literarias y lingüísticas. Madrid: Verbum, 2001, p. 189-208.

_____. **Sintaxis del español coloquial**. Sevilla: Universidade de Sevilla, 2015.

NECKEL, Filipe Mendes. Breve introdução ao pensamento de Jiří Levý. **Scientia Traductionis**, n. 11, 2012, p. 10-23.

OESTERREICHER, Wulf. Lo hablado en lo escrito. In: KOTSCHI, Thomas; OESTERREICHER, Wulf; ZIMMERMANN, Klaus (eds.). **El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica**. Frankfurt/Madri: Vervuert/Iberoamericana, 1996, p. 317-340.

PAQUETTE, Jean-Marcele. Processos de normatização e níveis/registo de língua. In: BAGNO, Marcos (org.). **Norma linguística**. São Paulo: Edições Loyola, 2001, p. 237-254.

PARADELA LÓPEZ, David. Traducir dialectos (1): la posibilidad. **El Trujamán**. Revista diaria de traducción, 29 jul., 2014. Disponível em: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/julio_14/29072014.htm#np2n

_____. Traducir dialectos (2): la conveniencia. **El Trujamán**. Revista diaria de traducción, 12 set., 2014. Disponível em: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_14/12092014.htm

_____. Traducir dialectos (3): un experimento. **El Trujamán**. Revista diaria de traducción, 6 out., 2014. Disponível em: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/octubre_14/06102014.htm

PRETI, Dino. **Diálogos na fala e na escrita**. Projetos Paralelos – NURC/SP. V. 7. São Paulo: Humanitas, 2005.

_____. Entre o oral e o escrito: a transcrição das gravações. In: _____ (org.). **Oralidade em textos escritos**. São Paulo: Humanitas, 2009, p. 305-316.

_____. **Estudos da língua oral e escrita**. 1 reimpr. São Paulo: Editora Lucerna, 2006.

_____. **Sociolinguística: os níveis da fala**. Um estudo sociolinguístico do diálogo na literatura brasileira. 9ª ed. 1ª reimpr. São Paulo: Edusp, 2003.

PYM, Anthony. Translating Linguistic Variation: Parody and the Creation of Authenticity. In: VEGA, Miguel A.; MARTÍN-GAITERO, Rafael (eds.). **Traducción, metrópoli y diáspora**. Madri: Universidad Complutense de Madrid, 2000, p. 69-75.

RABADÁN, Rosa. **Equivalencia y traducción**. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español. León: Universidad de León, 1991.

REY QUESADA, Santiago del. **Diálogo y traducción**. Los Coloquios erasmianos en la Castilla del s. XVI. Tubinga: Narr Verlag, 2015.

_____. **El discurso dialógico en el castellano del siglo XVI**: las traducciones de los coloquios de Erasmo. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2012.

_____. La verosimilitud conversacional en los diálogos de Alfonso de Valdés. **Res Diachronicae**, vol. 9, 2011, p. 7-32. Disponível em: https://resdiachronicae.files.wordpress.com/2013/12/volumen-9-04_delrey_santiago.pdf

_____. Oralidad y escrituralidad en el diálogo literario: el caso de los coloquios de Erasmo. In: BUSTOS TOVAR, José Jesús de; CANO AGUILAR, Rafael; MÉNDEZ GARCÍA, Elena; LÓPEZ SERENA, Araceli (coord.). **Sintaxis y análisis del discurso hablado en español**. Homenaje a Antonio Narbona. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2011, vol. II, p. 695-711.

ROMERO, Lupe. La variación lingüística en los géneros de ficción: conceptos y problemas sobre su traducibilidad. **Hermeneus**, n. 15, 2013, p. 191-249. Disponível em: <http://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/30299/15896>

RUBENS PAIVA, Marcelo. "Cidade de Deus", o livro, dá voz a quem não tem mais nada. **Folha de São Paulo**, 16 ago. 1997a. Folha Ilustrada Online. Disponível em: http://www1.folha.uol.com.br/folha/especial/2002/cidadedededeus/conheca_o_livro.shtml

_____. Paulo Lins é um autor e tanto. **Folha de São Paulo**, 16 ago. 1997b. Folha Ilustrada Online. Disponível em: http://www1.folha.uol.com.br/folha/especial/2002/cidadedededeus/conheca_o_livro-critica.shtml

SÁENZ, Miguel. Dialectos dialectos. **El Trujamán**. Revista diaria de traducción, 3 nov., 2000. Disponível em: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_00/03112000.htm

SCHELLHEIMER, Sybille. **La función evocadora de la fraseología en la oralidad ficcional y su traducción**. Berlín: Frank & Timme, 2016.

SILVA, Luiz Antônio da. Análise da Conversação e oralidade em textos escritos. **Filologia e Linguística Portuguesa**, São Paulo, v. 17, n. 1, p. 131-155, jan./jun. 2015. Disponível em: <http://dx.doi.org/10.11606/issn.2176-9419.v17i1p131-155>.

SNELL-HORNBY, Mary. **The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints?** Amsterdã: John Benjamins, 2006.

TANNEN, Deborah. Spoken/Written Language and the Oral/Literate Continuum. In: CARON, E. B. et al (eds.). **Proceedings of the Sixth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society**. Berkeley: Berkeley Linguistic Society, 1980, p. 207-218.

_____; WALLAT, Cynthia. Interactive Frames and Knowledge Schemas in Interaction: Examples from a Medical Examination/Interview. **Social Psychology Quarterly**, v. 50, n. 2, jun. 1987, pp. 205-216. Disponível em: <http://www.jstor.org/stable/2786752>

TOURY, Gideon. **In Search of a Theory of Translation**. Tel Aviv: Porter Institute, 1980.

_____. **Los estudios descriptivos de traducción y más allá.** Metodología de la investigación en estudios de traducción. Trad. de Rosa Rabadan e Raquel Merino. Madrid: Cátedra, 2004.

URBANO, Hudinilson. **Oralidade na literatura:** o caso Rubem Fonseca. São Paulo: Cortez, 2000.

VEGA CERNUDA, Miguel Ángel. O caso Levý: Fenomenologia de sua recepção e avaliação de suas contribuições no contexto da Tradutologia da época. Trad. de Mauri Furlan. In: **Scientia Translationis**, nº 11, jul. 2012, p. 153-171. Disponível em: <http://dx.doi.org/10.5007/1980-4237.2012n11p153>

VENUTI, Lawrence. A invisibilidade do tradutor. Trad. Carolina Alfaro. **Palavra**, n. 3, 1995, p. 111-134.

_____. **Escândalos da tradução:** por uma ética da diferença. Trad. Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Villela, Marileide Dias Esqueda e Valéria Biondo. Bauru: EDUSC, 2002.

_____. How to read a translation. **Words Without Borders**, jul. 2004. Disponível em: <http://www.wordswithoutborders.org/article/how-to-read-a-translation>.

_____. **The Translator's Invisibility:** A History of Translation. Londres/Nova York: Routledge, 1995.

_____. Translation, community, utopia. In: _____. **Translation changes everything:** Theory and Practice. Londres/Nova York: Routledge, 2013.

_____. Translation, Heterogeneity, Linguistics. **TTR: traduction, terminologie, rédaction**, v. 9, n. 1, 1996, p. 91-115. Disponível em: <https://www.erudit.org/revue/ttr/1996/v9/n1/037240ar.pdf>